

坐看云起时

# WATCHING THE CLOUDS GO BY

and other essays

READINGS IN  
CHINESE  
CULTURE SERIES

VOLUME

5

ADVANCED MID

第五册

**Weijia Huang** 黄伟嘉

Boston University

**Qun Ao** 敖群

United States Military Academy,  
West Point



CHENG & TSUI COMPANY

Boston

Copyright © 2015 by Cheng & Tsui, Inc.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, scanning, or any information storage or retrieval system, without written permission from the publisher.

20 19 18 17 16 15 14

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

First edition 2015

Published by  
Cheng & Tsui Company, Inc.  
25 West Street  
Boston, MA 02111-1213 USA  
Fax (617) 426-3669  
www.cheng-tsui.com  
“Bringing Asia to the World”™

ISBN 978-1-62291-055-7

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available for this title.

All logos and references mentioned in this textbook are used for identification purposes only and are the property of their respective owners.

Printed in the United States of America

◆ 目录 ◆  
◆ 目錄 ◆

Contents

英文编写说明 / 英文編寫說明 <i>English Preface</i>	v
中文编写说明 / 中文編寫說明 <i>Chinese Preface</i>	viii
词类简称表 / 詞類簡稱表 <i>Abbreviations of Parts of Speech</i>	xiv
1. 坐看云起时 / 坐看雲起時 <i>Watching the Clouds Go By</i>	1
2. 婚姻的历程 / 婚姻的歷程 <i>The Evolution of Marriage</i>	21
3. 中国古代神话 / 中國古代神話 <i>Ancient Chinese Mythology</i>	41
4. 现代神话与科学幻想 / 現代神話與科學幻想 <i>Modern Myths and Science Fiction</i>	61

5.	国粹中的书法和中医 / 國粹中的書法和中醫	79
	Calligraphy and Traditional Chinese Medicine: The Essence of China	
6.	京剧是中国的国剧 / 京劇是中國的國劇	99
	Beijing Opera: A National Opera	
7.	经济发展与环境污染 / 經濟發展與環境污染	119
	Economic Development and Environmental Pollution	
8.	电与环境 / 電與環境	141
	Power and the Environment	
9.	武器与战争 / 武器與戰爭	161
	Weapons and Warfare	
10.	汉字与中华民族 / 漢字與中華民族	179
	Chinese Characters and the People of China	
	附录一 拼音课文 / 拼音課文	199
	Appendix 1 Texts with Pinyin	
	附录二 练习答案 / 練習答案	241
	Appendix 2 Answer Key	
	生词索引 / 生詞索引	253
	Vocabulary Index (Alphabetical by Pinyin)	
	后记 / 後記	283
	Afterword from the Author	

# 六

◆ 京剧是中国的国剧 ◆  
◆ 京劇是中國的國劇 ◆

Beijing Opera: A National Opera



京剧也是中国的国粹，京剧是北京地区的戏剧，所以也叫“京戏”。中国的戏剧起源很早，但是京剧只有200多年的历史。

在京剧产生以前，北京地区流行的戏剧是陕西的秦腔，大约在清朝中期，安徽的徽剧、湖北的汉剧以及江苏的昆曲进入北京，这几个剧种之间不断交流、融合，最后形成了一个带有北京腔调的新剧种——京剧。京剧时间不长，但是发展很快，现在已经成为中国近代戏剧的代表，在台湾则直接被称为“国剧”。

戏剧不同于话剧、舞剧，它的表现形式主要是唱，所以唱腔是京剧的核心。人们评价一出戏好不好，就是看演员唱得好不好。以前演戏的时候，如果演员唱得好，观众不是像现在这样等到演出完了再鼓掌，而是当时就大声地叫好儿，这叫做“喝彩”。如果唱得不好，人们也叫好儿，不过那个好的声音很奇怪，不是真的好，而是叫倒好，也就是“喝倒彩”。意思是说你唱得不好，下去吧。

唱京剧要有乐器伴奏，京剧的乐器分为管弦乐和打击乐两部分：管弦乐有胡琴、三弦、笛子、唢呐等，主要是用来伴唱；打击乐有锣、鼓、板、钹等，主要用来衬托演员的动作，渲染演员武打时的气氛。

京劇也是中國的國粹，京劇是北京地區的戲劇，所以也叫“京戲”。中國的戲劇起源很早，但是京劇只有200多年的歷史。

在京劇產生以前，北京地區流行的戲劇是陝西的秦腔，大約在清朝中期，安徽的徽劇、湖北的漢劇以及江蘇的昆曲進入北京，這幾個劇種之間不斷交流、融合，最後形成了一個帶有北京腔調的新劇種——京劇。京劇時間不長，但是發展很快，現在已經成為中國近代戲劇的代表，在臺灣則直接被稱為“國劇”。

戲劇不同於話劇、舞劇，它的表現形式主要是唱，所以唱腔是京劇的核心。人們評價一齣戲好不好，就是看演員唱得好不好。以前演戲的時候，如果演員唱得好，觀眾不是像現在這樣等到演出完了再鼓掌，而是當時就大聲地叫好兒，這叫做“喝彩”。如果唱得不好，人們也叫好兒，不過那個好的聲音很奇怪，不是真的好，而是叫倒好，也就是“喝倒彩”。意思是說你唱得不好，下去吧。

唱京劇要有樂器伴奏，京劇的樂器分為管弦樂和打擊樂兩部分：管弦樂有胡琴、三弦、笛子、嗩吶等，主要是用來伴唱；打擊樂有鑼、鼓、板、鈸等，主要用來襯托演員的動作，渲染演員武打時的氣氛。

京剧特别讲究台步，就是演员在戏台上的步法。戏台上的步子和我们平时走路不一样，抬腿、迈脚，慢走、疾行，前进、后退，一招一式都有严格的章法。

许多外国人听不懂京剧，但是他们都觉得京剧脸谱很好看。脸谱是用色彩和线条画成的图案，不同的图案和色彩代表不同人物的性格和品质。一般来说，红脸代表忠诚侠义，红脸的人是忠臣；白脸代表凶诈险恶，白脸的人是奸臣。还有一种脸谱用于小丑，这种脸谱很滑稽，中间有一块白色，人们看到这张脸就想笑。

一百多年来，尽管电影传入中国，后来又有了电视，但是京剧仍然拥有许多观众。有一种现象很奇怪，许多人年轻时喜欢看电影，到了老年却愿意看京剧，而且不厌其烦地一遍又一遍地看。他们看京剧不是看故事情节，而是欣赏演员的演技和唱腔，平日里自己嘴里哼的也都是京剧里的唱词。

京劇特別講究臺步，就是演員在戲臺上的步法。戲臺上的步子和我們平時走路不一樣，抬腿、邁腳，慢走、疾行，前進、後退，一招一式都有嚴格的章法。

許多外國人聽不懂京劇，但是他們都覺得京劇臉譜很好看。臉譜是用色彩和線條畫成的圖案，不同的圖案和色彩代表不同人物的性格和品質。一般來說，紅臉代表忠誠俠義，紅臉的人是忠臣；白臉代表凶詐險惡，白臉的人是奸臣。還有一種臉譜用於小丑，這種臉譜很滑稽，中間有一塊白色，人們看到這張臉就想笑。

一百多年來，儘管電影傳入中國，後來又有了電視，但是京劇仍然擁有許多觀眾。有一種現象很奇怪，許多人年輕時喜歡看電影，到了老年卻願意看京劇，而且不厭其煩地一遍又一遍地看。他們看京劇不是看故事情節，而是欣賞演員的演技和唱腔，平日裡自己嘴裡哼的也都是京劇裡的唱詞。

◆ 生词 ◆  
◆ 生詞 ◆

New Vocabulary

Simplified Characters	Traditional Characters	Pinyin	Part of Speech	English Definition
1. 戏剧	戲劇	xìjù	<i>n.</i>	drama; play
2. 起源	起源	qǐyuán	<i>v.</i>	originate
3. 剧种	劇種	jùzhǒng	<i>n.</i>	type (or genre) of drama
4. 融合	融合	rónghé	<i>v.</i>	mix together; merge
5. 腔调	腔調	qiāngdiào	<i>n.</i>	accent; intonation
6. 话剧	話劇	huàjù	<i>n.</i>	modern drama; stage play
7. 唱腔	唱腔	chàngqiāng	<i>n.</i>	pronunciation and style of singing in Chinese opera
8. 核心	核心	héxīn	<i>n.</i>	nucleus; core
9. 评价	評價	píngjià	<i>v.</i>	appraise; evaluate
10. 出	齣	chū	<i>m.</i>	measure word for dramas, plays, or operas
11. 演员	演員	yǎnyuán	<i>n.</i>	actor or actress
12. 演戏	演戲	yǎnxì	<i>v.</i>	act in a play

Simplified Characters	Traditional Characters	Pinyin	Part of Speech	English Definition
13. 观众	觀眾	guānzhòng	<i>n.</i>	viewer; audience
14. 演出	演出	yǎnchū	<i>v.</i>	perform
15. 鼓掌	鼓掌	gǔzhǎng	<i>v.</i>	clap one's hands; applaud
16. 叫好	叫好	jiàohǎo	<i>v.</i>	applaud; shout "Bravo!"
17. 喝彩	喝彩	hècǎi	<i>v.</i>	acclaim; cheer
18. 倒	倒	dào	<i>adj.</i>	reverse; opposite
19. 乐器	樂器	yuèqì	<i>n.</i>	musical instrument
20. 伴奏	伴奏	bànzòu	<i>v.</i>	accompany (with music instrument)
21. 管弦乐	管弦樂	guǎn-xiányuè	<i>n.</i>	orchestral music instrument
22. 打击乐	打擊樂	dǎjīyuè	<i>n.</i>	percussion instrument
23. 衬托	襯托	chèntuō	<i>v.</i>	help to increase an effect; accentuate a kind of atmosphere
24. 动作	動作	dòngzuò	<i>n.</i>	movement; motion
25. 武打	武打	wǔdǎ	<i>v.</i>	acrobatic fighting in Chinese opera
26. 气氛	氣氛	qìfēn	<i>n.</i>	atmosphere
27. 台步	臺步	táibù	<i>n.</i>	the walk of an actor or actress in Beijing opera, etc.
28. 戏台	戲臺	xìtái	<i>n.</i>	stage
29. 步法	步法	bùfǎ	<i>n.</i>	footwork

Simplified Characters	Traditional Characters	Pinyin	Part of Speech	English Definition
30. 迈脚	邁腳	màijiǎo	<i>v.</i>	raise one's foot
31. 疾行	疾行	jíxíng	<i>v.</i>	walk quickly
32. 一招一式	一招一式	yīzhāoyīshì	<i>n.</i>	every gesture and motion
33. 章法	章法	zhāngfǎ	<i>n.</i>	set method; routine
34. 脸谱	臉譜	liǎnpǔ	<i>n.</i>	facial makeup in opera
35. 线条	線條	xiàntiáo	<i>n.</i>	line
36. 图案	圖案	tú'àn	<i>n.</i>	pattern; design
37. 品质	品質	pǐnzhì	<i>n.</i>	character; quality
38. 忠诚	忠誠	zhōngchéng	<i>adj.</i>	loyal; faithful
39. 侠义	俠義	xiáyì	<i>adj.</i>	having a strong sense of justice and ready to help the weak
40. 忠臣	忠臣	zhōngchén	<i>n.</i>	official loyal to his sovereign
41. 凶诈	凶詐	xiōngzhà	<i>adj.</i>	vicious and treacherous
42. 险恶	險惡	xiǎn'è	<i>adj.</i>	dangerous and evil
43. 奸臣	奸臣	jiānchén	<i>n.</i>	treacherous court official
44. 小丑	小丑	xiǎochǒu	<i>n.</i>	clown; buffoon
45. 滑稽	滑稽	huáji	<i>adj.</i>	funny; amusing
46. 不厌其烦	不厭其煩	bùyànqífán	<i>id.</i>	with great patience
47. 情节	情節	qíngjié	<i>n.</i>	plot; circumstances
48. 欣赏	欣賞	xīnshǎng	<i>v.</i>	appreciate; enjoy

Simplified Characters	Traditional Characters	Pinyin	Part of Speech	English Definition
49. 演技	演技	yǎnji	<i>n.</i>	acting
50. 哼	哼	hēng	<i>v.</i>	hum

SAMPLE

◆ 常见的中国地方剧种 ◆  
 ◆ 常見的中國地方劇種 ◆

Common Related Words and Phrases

Simplified Characters	Traditional Characters	Pinyin	Part of Speech	English Definition
1. 秦腔	秦腔	qínqiāng	<i>n.</i>	Shaanxi opera
2. 晋剧	晉劇	jìnjù	<i>n.</i>	Shanxi opera
3. 川剧	川劇	chuānjù	<i>n.</i>	Sichuan opera
4. 沪剧	滬劇	hùjù	<i>n.</i>	Shanghai opera
5. 粤剧	粵劇	yuèjù	<i>n.</i>	Guangdong opera
6. 越剧	越劇	yuèjù	<i>n.</i>	Shaoxing opera
7. 昆曲	昆曲	kūnqǔ	<i>n.</i>	Kunqu opera
8. 豫剧	豫劇	yùjù	<i>n.</i>	Henan opera
9. 黄梅戏	黃梅戲	huāngméixì	<i>n.</i>	Huangmei opera
10. 花鼓戏	花鼓戲	huāgǔxì	<i>n.</i>	Flower drum opera

◆ 常见的京剧伴奏乐器 ◆  
 ◆ 常見的京劇伴奏樂器 ◆

Common Related Words and Phrases

Simplified Characters	Traditional Characters	Pinyin	Part of Speech	English Definition
1. 胡琴	胡琴	húqín	<i>n.</i>	a general term for a certain two-stringed bowed instruments
2. 三弦	三弦	sānxián	<i>n.</i>	a three-stringed plucked instrument
3. 笛子	笛子	dízi	<i>n.</i>	bamboo flute
4. 唢呐	唢呐	suǒnà	<i>n.</i>	suona horn, a woodwind instrument
5. 锣	鑼	luó	<i>n.</i>	gong
6. 鼓	鼓	gǔ	<i>n.</i>	drum
7. 板	板	bǎn	<i>n.</i>	woodblock
8. 钹	鈸	bó	<i>n.</i>	cymbals
9. 月琴	月琴	yuèqín	<i>n.</i>	Moon-zither
10. 笙	笙	shēng	<i>n.</i>	sheng; a pipe wind instrument

## 练习

### Exercises

#### 一、连接意思相关的词语

*Link the related words.*

---

- |       |    |
|-------|----|
| 1. 唱腔 | 疾行 |
| 2. 乐器 | 叫好 |
| 3. 演员 | 伴奏 |
| 4. 喝彩 | 台步 |
| 5. 线条 | 观众 |
| 6. 慢走 | 图案 |

## 練習

### Exercises

#### 一、連接意思相關的詞語

Link the related words.

---

- |       |    |
|-------|----|
| 1. 唱腔 | 疾行 |
| 2. 樂器 | 叫好 |
| 3. 演員 | 伴奏 |
| 4. 喝彩 | 臺步 |
| 5. 線條 | 觀眾 |
| 6. 慢走 | 圖案 |

## 二、选择合适的短语完成句子

Choose the most appropriate phrase to complete the sentence.

1. \_\_\_\_\_ 戏剧不同于话剧、舞剧，它的表现形式主要是唱，\_\_\_\_\_ 唱腔是京剧的核心。人们评价一出戏好不好，\_\_\_\_\_ 看演员唱得好不好。
- 由于…要是…只有
  - 因此…但是…只是
  - 因为…所以…就是
2. 京剧时间不长，\_\_\_\_\_ 发展很快，现在\_\_\_\_\_ 成为中国近代戏剧的代表，在台湾\_\_\_\_\_ 直接被称为国剧。
- 但是…已经…则
  - 虽然…应该…而
  - 因为…曾经…却
3. \_\_\_\_\_ 唱得不好，人们\_\_\_\_\_ 叫好儿，\_\_\_\_\_ 那个好的声音很奇怪，不是真的好，\_\_\_\_\_ 叫倒好，也就是“喝倒彩”。
- 要是…就…所以…而是
  - 如果…也…不过…而是
  - 如果…还…虽然…而是

## 二、選擇合適的短語完成句子

Choose the most appropriate phrase to complete the sentence.

---

1. \_\_\_\_\_ 戲劇不同於話劇、舞劇，它的表現形式主要是唱，\_\_\_\_\_ 唱腔是京劇的核心。人們評價一齣戲好不好，\_\_\_\_\_ 看演員唱得好不好。
- 由於…要是…只有
  - 因此…但是…只是
  - 因為…所以…就是
2. 京劇時間不長，\_\_\_\_\_ 發展很快，現在\_\_\_\_\_ 成為中國近代戲劇的代表，在臺灣\_\_\_\_\_ 直接被稱為國劇。
- 但是…已經…則
  - 雖然…應該…而
  - 因為…曾經…卻
3. \_\_\_\_\_ 唱得不好，人們\_\_\_\_\_ 叫好兒，\_\_\_\_\_ 那個好的聲音很奇怪，不是真的好，\_\_\_\_\_ 叫倒好，也就是“喝倒彩”。
- 要是…就…所以…而是
  - 如果…也…不過…而是
  - 如果…還…雖然…而是

4. 他们看京剧\_\_\_\_\_看故事情节，\_\_\_\_\_欣赏演员的演技和唱腔，平日里自己嘴里哼的也\_\_\_\_\_京剧里的唱词。
- a. 不是…而是…都是
  - b. 而是…不是…都是
  - c. 都是…而是…不是

### 三、选择正确的答案

Choose the correct answer.

---

1. 京剧是怎么产生的？
- a. 京剧是由秦腔、徽剧、话剧和昆曲融合而形成的一种带有北京腔调的戏剧。
  - b. 京剧是由秦腔、徽剧、汉剧和昆曲融合而形成的一种带有北京腔调的戏剧。
  - c. 京剧是由秦腔、徽剧、舞剧和昆曲融合而形成的一种带有北京腔调的戏剧。
2. 京剧中的管弦乐和打击乐的作用有什么不同？
- a. 管弦乐是用来伴唱；打击乐是用来渲染演员的动作，衬托武打时的气氛的。
  - b. 管弦乐是用来伴唱；打击乐是用来衬托武打的动作，渲染伴唱时的气氛的。
  - c. 管弦乐是用来伴唱；打击乐是用来衬托演员的动作，渲染武打时的气氛的。

4. 他們看京劇\_\_\_\_\_看故事情節，\_\_\_\_\_欣賞演員的演技和唱腔，平日裡自己嘴裡哼的也\_\_\_\_\_京劇裡的唱詞。
- a. 不是…而是…都是
  - b. 而是…不是…都是
  - c. 都是…而是…不是

### 三、選擇正確的答案

Choose the correct answer.

---

1. 京劇是怎麼產生的？
- a. 京劇是由秦腔、徽劇、話劇和昆曲融合而形成的一種帶有北京腔調的戲劇。
  - b. 京劇是由秦腔、徽劇、漢劇和昆曲融合而形成的一種帶有北京腔調的戲劇。
  - c. 京劇是由秦腔、徽劇、舞劇和昆曲融合而形成的一種帶有北京腔調的戲劇。
2. 京劇中的管弦樂和打擊樂的作用有什麼不同？
- a. 管弦樂是用來伴唱；打擊樂是用來渲染演員的動作，襯托武打時的氣氛的。
  - b. 管弦樂是用來伴唱；打擊樂是用來襯托武打的動作，渲染伴唱時的氣氛的。
  - c. 管弦樂是用來伴唱；打擊樂是用來襯托演員的動作，渲染武打時的氣氛的。

3. 脸谱在京剧中有什么作用?
  - a. 脸谱的不同图案和色彩代表不同的人物性格和品质。
  - b. 脸谱相同的图案和色彩代表不同的人物性格和品质。
  - c. 脸谱的不同图案和色彩代表相同的人物性格和品质。
  
4. 为什么中国人不厌其烦地一遍又一遍地看京剧?
  - a. 因为人们看京剧不是看故事情节，而是欣赏演员的演技和唱腔。
  - b. 因为人们看京剧只是看故事情节，不是欣赏演员的演技和唱腔。
  - c. 因为人们看京剧不是看故事情节，也是欣赏演员的演技和唱腔。

#### 四、思考问题，说说你的看法

*Think about the questions and talk about your perspective.*

.....

1. 讲述一两个你所知道的中国戏剧的故事。
2. 介绍你们国家的一个剧种的起源、表演以及使用的乐器。
3. 谈谈话剧、舞剧、歌剧和戏剧之间有什么不同。

3. 臉譜在京劇中有什麼作用？
  - a. 臉譜的不同圖案和色彩代表不同的人物性格和品質。
  - b. 臉譜相同的圖案和色彩代表不同的人物性格和品質。
  - c. 臉譜的不同圖案和色彩代表相同的人物性格和品質。
4. 為什麼中國人不厭其煩地一遍又一遍地看京劇？
  - a. 因為人們看京劇不是看故事情節，而是欣賞演員的演技和唱腔。
  - b. 因為人們看京劇只是看故事情節，不是欣賞演員的演技和唱腔。
  - c. 因為人們看京劇不是看故事情節，也是欣賞演員的演技和唱腔。

#### 四、思考問題，說說你的看法

*Think about the questions and talk about your perspective.*

---

1. 講述一兩個你所知道的中國戲劇的故事。
2. 介紹你們國家的一個劇種的起源、表演以及使用的樂器。
3. 談談話劇、舞劇、歌劇和戲劇之間有什麼不同。